

КУЛЬТУРА РЕЧИ МЕДИЦИНСКОГО РАБОТНИКА

УО «Белорусский государственный медицинский университет»

В статье подчёркивается важность соблюдения врачом при общении с пациентом грамматических, стилистических, акцентологических и фонетических норм языка, а также знание медицинских терминов латинского и греческого происхождения.

Далее рассматриваются наиболее распространённые случаи неправильного использования в речи медиков профессиональной лексики. Это может приводить к тавтологии, т. е. к повторению сказанного словами из разных языков, а также к нарушению фонетических норм речи, смещению ударения в слове, а также несоответствующему или ошибочному употреблению того или иного термина, что не позволяет врачу доказать своё профессиональное мастерство.

Ключевые слова: крылатые слова, афоризм, поговорка, тавтология, акцентологические нормы речи, термин.

G. I. Sharanda, L. S. Kapitula

SPEECH CULTURE OF A MEDICAL WORKER

The importance of following grammatical, stylistic, accentuation and pronunciation norms by the doctor while communicating with patients is emphasized in this paper. The knowledge of medical terms of Latin and Greek origin is also essential for medical workers.

The article deals with the most common cases of incorrect usage of professional Latin terms in the speech of medical workers. It may result in tautology, i. e. unnecessary repeating of what has already been said using the words from different languages, distorted pronunciation, shift of word-stress as well as inadequate and incorrect use of certain terms, which does not allow the doctor to prove his professional skills.

Key words: winged words, aphorism, proverb, tautology, accentuation norms of speech, term.

Слово в процессе общения врача и больного является удивительным исцеляющим фактором и важным компонентом искусства врачевания, но оно может вызывать у больного как позитивные, так и негативные эмоции.

Результаты словесного воздействия на больного красноречиво выразил И. П. Павлов: «Слово врача может поднять всю скрытую возможность организма на борьбу с недугом, на его преодоление».

Большое значение слову придавал и М. Я. Мудров: «Есть душевные лекарства, которые врачуют тело». С. П. Боткин писал: «Если после беседы с врачом больному не стало лучше, то это не врач».

Доброе слово, сопровождаемое соответствующей интонацией, внимательное отношение врача к жалобам больного, сочувствие – критерии, особенно ценные в профилактике и лечении заболеваний. Всё это даёт больному надежду на исцеление, облегчает боль, вселяет веру в силу врачебного мастерства.

Однако достижение благоприятного языкового влияния на собеседника невозможно без соблюдения грамматических, стилистических, акцентологических и фонетических языковых норм.

Существенным недостатком речи медика могут быть как бедность его словарного запаса и отсутствие в ней образных выражений (пословиц, афоризмов, крылатых слов), которые являются, как известно, своеобразной школой мудрости, источником самосовершенствования, так и недостаточное знание латинской и греческой профессиональной лексики, которая легла в основу международной терминологии, в том числе и медицинской.

Латинский язык используется как официальный международный номенклатурный знак прежде всего с деонтологической

целью. Бывают ситуации, когда врачи, общаясь между собой в присутствии больного или его близких, не могут говорить на родном языке про состояние подопечного, его диагноз и прогноз. Латынь тогда служит своего рода медицинским кодом, с помощью которого удаётся избежать негативного влияния на больного человека. Например: *Morbus periculosus* (опасная болезнь), *Morbus insanabilis* (неизлечимая болезнь), *Aegrotus inoperabilis* (неоперабельный больной), *Exitus letalis* (смертельный исход).

Каждому медику должны быть понятны и употребительны такие латинские выражения как «*Optimum medicamentum sompnus est* (сон-лучшее лекарство)», «*Periculum in mora* (опасность в промедлении)». Значительная часть таких образных выражений употребляется в речи как крылатые слова, т. е. выражения, автор которых известен. Например: «*Medicus curat, natura sanat* (Врач лечит, природа излечивает)» (Гиппократ), «*Medicina soror philosophiae est* (Медицина – сестра философии)» (Гиппократ), «*Salus populi – suprema lex* (Здоровье народа – высший закон)» (Цицерон) и др.

Большая часть таких выражений уже не воспринимается сегодня как слова, имеющие своего автора, а вошла в сокровищницу народной мудрости и составляет богатый пласт пословиц и поговорок. Например: «*Senectus ipsa morbus* (Сама старость уже болезнь)», «*Tempus vulnera sanat* (Время – лучший лекарь)», «*Modicus cibi – medicus sibi* (Умеренный в еде – себе доктор)» и т. д.

Профессиональные выражения и афоризмы на латинском языке входят в обязательную программу курса латинского языка, но, к сожалению, не все врачи применяют их в своей повседневной практике.

В результате, незнание латинской профессиональной лексики часто приводит к тавтологии, суть которой заклю-

чается в повторении сказанного словами из разных языков, которое не вносит в смысл ничего нового.

Примеров можно привести, к сожалению, более чем достаточно: ларингоскопия горла (греч. *larynx*, *laryngis* означает «горло», следовательно, русское «горло» в этом словосочетании излишне), нефротомия почек (греч. *nephros* – почка), аденопатия желез (*aden* – железа), лечение фитотерапией (*therapia* – лечение; правильно было бы говорить «лечение фитопрепаратами» или «проводить фитотерапию»), гнойный абсцесс (*abscessus* – гнойник; правильно сказать или «гнойник» или «абсцесс»), неповрежденная интактная ткань (*intactus* – ненарушенный; правильно сказать «неповрежденная ткань» или «интактная ткань») и т. д.

Тавтологичными являются также словосочетания «коллега по работе» (лат. *collega* – это товарищ по работе; правильно сказать только «коллега»), «панацея от всех бед» (греческое слово «**рапасаеа**» происходит из мифологии и означает растение, приносящее исцеление от всех болезней).

Невозможно обойти вниманием нарушение значения слова «диспансер» в некоторых словосочетаниях, которое допускается медицинскими работниками. «Диспансер» происходит из фр. *dispensaire* – лишать. Это медицинское учреждение, которое занимается диагностикой, лечением и профилактикой определенной группы болезней: психоневрологический диспансер, онкологический, кардиологический диспансер и т. д. Тавтологичными здесь являются словосочетания с добавлением к слову «диспансер» приставок «анти» или «против», т. к. эти значения уже есть в слове «диспансер». Поэтому ошибочным будет употребление «антиалкогольный, противотубер-

В помощь практикующему врачу

кулезный диспансер». Следует также отметить, что ударение в слове «диспансёр» ставится на последний слог.

Необходимо предостеречь медицинских работников и от добавления к конкретному термину вспомогательных, ненужных слов. Например: «кисть руки» (кисть есть только на руке), «стопа правой ноги» (стопа есть только на ноге). Поэтому следует говорить «правая стопа», «левая кисть».

Следует внимательно относиться также к акцентологическим нормам речи, обращать внимание на ударение в словах. Некоторые из них прочно закрепились в неправильной акцентологической форме в речи медиков и являются профессиональным жаргоном. Правильно произносить, например, *алкоголь*, *бюллетень*, *документ*, *кишкí*, *коклюш*, *медикамéнт*, *экспéрт*, *инсúльт*, *рефлúкс*.

Часто допускаются акцентологические нарушения и в латинских терминах. Так, правильно звучат *maxilla*, *vértebra*, *cérebro*, *vesíca*, *palatinus*, *tunica*, *tétanus*, *Helicobáctér pylórí* и т. д.

Таким образом, специалист, который не освоил достаточного количества общеупотребительных лексем, профильных слов-терминов, не может четко, понятно, доступно и логично изложить свои мысли, повлиять словом на слушателя, аргументировать правильность своих мыслей, доказать своё профессиональное мастерство, а владение грамотными средствами выражения мысли, наоборот, позволяют медику передать её метко и кратко, украшает речь врача, придавая ей выразительность и точность.

Поступила 5.03. 2015 г.